

# Mafalda Abreu

Tradutora Diplomada de Alemão e Inglês

Calçada do Mirante à Ajuda  
1300 – 418 Lisboa  
Portugal

Tel.: 91 805 22 92

E-mail: [info@mafalda-abreu.com](mailto:info@mafalda-abreu.com)  
Página Web: [www.mafalda-abreu.com](http://www.mafalda-abreu.com)

## Currículo

### Experiência Profissional

---

Desde Fevereiro de 2007 | Tradutora por conta própria em Lisboa, Portugal, em colaboração com empresas nacionais e estrangeiras

Novembro de 2006 – Janeiro de 2007 | Tradutora no gabinete de tradução *Onoma*, Lisboa, Portugal

Outubro de 2001 – Setembro de 2006 | Trabalhadora por conta própria em Munique, Alemanha

Agosto de 2004 | Estágio voluntário no escritório de tradução luso-alemão *Séculis – Serviços, Cultura e Línguas, Lda.*, Lisboa, Portugal

Abril de 2003 | Colaboração com a *Kartographie Huber*, Munique, Alemanha, no contacto e localização de empresas em Portugal para um projecto turístico

Outubro de 2001 – Abril de 2002 | Colaboração com a *Almuc – Dialogmarketing GmbH & Co KG*, Munique, Alemanha, na organização de correspondência empresarial

## Projectos Profissionais de Tradução e Afins

---

Em curso desde Agosto de 2008 | Colaboração com a empresa nacional de audiovisuais *Moviola* ([www.moviola.pt](http://www.moviola.pt)) na tradução e legendagem de carácter generalista para emissão de programas em canais por cabo

Em curso desde Novembro de 2007 | Colaboração com a editora nacional *João Quina Edições* ([www.joaquina.com](http://www.joaquina.com)), assumindo responsabilidade total ou parcial por obras literárias como:

- *China* de Berthold Kuhn, Monique Nagel-Angermann, Nora Saumikat, Bernhard Schmidt e Anja D. Senz, editora Chronik Verlag;
- *Paris – Kunst und Architektur* de Martina Padberg, editora Ullmann;
- *Hinduismus* de Monika e Udo Tworuschka, editora Kaufmann

Agosto de 2008 – Janeiro de 2009 | Colaboração com o escritório de tradução alemão *Linz-Übersetzungen* ([www.linz-uebersetzungen.com](http://www.linz-uebersetzungen.com)), assumindo responsabilidade total pela tradução da obra literária *Yatharth Geeta, Science of Religion for Mankind* de Paramhans Swami Adgadanand

Dezembro de 2007 – Julho de 2008 | Colaboração com a empresa nacional de audiovisuais *Solegendas* ([www.solegendas.pt](http://www.solegendas.pt)) na tradução e legendagem de carácter generalista, científico e técnico para emissão de programas em canais nacionais e por cabo

Junho de 2007 – Janeiro de 2009 | Colaboração com a revista alemã *Nouvelles-Nachrichten* ([www.nouvelles.de](http://www.nouvelles.de)), assumindo responsabilidade total pela tradução da respectiva página web

Abril de 2003 | Colaboração no projecto *Para Pilotos* na tradução de um classificado para o mercado português de entretenimento

Março de 2003 | Colaboração na tradução e promoção de viagens turísticas em Portugal

## Outras Experiências Profissionais

---

Dezembro de 1999 – Julho de 2000 | Estágio académico no âmbito do 4º ano do curso de Serviço Social na área habitacional realizado no Bairro do Pendão, Queluz, sob a alçada da *Santa Casa de Misericórdia de Sintra*, Sintra, Portugal

Dezembro de 1998 – Julho de 1999 | Estágio académico no âmbito do 3º ano do curso de Serviço Social na área habitacional realizado no Bairro do Condado, Chelas, sob a alçada da *Câmara Municipal de Lisboa*, Lisboa Portugal

## Formação Académica

---

**Licenciatura** | Tradução | Sprachen und Dolmetscher Institut | Munique, Alemanha | Setembro de 2003 – Julho de 2006

**Licenciatura** | Serviço Social | Instituto Superior de Serviço Social de Lisboa | Lisboa, Portugal | Setembro de 1996 – Setembro de 2001

## Formação Profissional

---

**Ação de Sensibilização Cultural para Guias, Tradutores e Intérpretes** | Arte Oriental e Europeia | Fundação Calouste Gulbenkian | Lisboa, Portugal | Outubro 2008

**Legendagem** | Curso de tradução audiovisual (legendagem com Spot, incluindo legendagem para surdos) | Lisboa, Portugal | Setembro – Dezembro 2007

**Kleines Deutsches Sprachdiplom** (Diploma de Língua e Cultura Alemãs) | Goethe Institut | Munique, Alemanha | Maio de 2003

**Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber** (Exame de Alemão para o Acesso à Faculdade de Estudantes Estrangeiros) | Ludwig-Maximilian Universität | Munique, Alemanha | Janeiro de 2003

**Curso de Alemão para Estrangeiros** (níveis: Basisstufe I e II, Aufbaustufe I e II, Qualifizierungstufe I e Deutsch Excellent) | Ludwig-MaximiliansUniversität | Munique, Alemanha | Novembro de 2001 – Abril de 2003

**Curso de Alemão para Estrangeiros** (nível: elementar I) | Goethe-Institut | Lisboa, Portugal | Julho de 2001

## Aptidões e Competências Linguísticas

---

**Português** | Língua materna

**Alemão** | Excelentes conhecimentos aos níveis orais e da escrita

**Inglês** | Muito bons conhecimentos aos níveis orais e da escrita

**Espanhol** | Bons conhecimentos aos níveis orais e da escrita

## Aptidões e Competências Informáticas

---

**Ferramentas TAC** | Trados | Lusoscript – Serviços de Tradução | Lisboa, Portugal | Fevereiro de 2009

**Ferramentas TAC** | Trados | Sprachen und Dolmetscher Institut | Munique, Alemanha | Setembro de 2004 – Julho de 2005

**Spot** | Solegendas | Lisboa, Portugal | Setembro – Dezembro de 2007

**Conhecimentos informáticos na óptica do utilizador**